



Financé par  
l'Union européenne  
Aide humanitaire  
et Protection civile

**TERMES DE REFERENCE**  
**Appel à manifestation d'intérêt**  
**en vue de traduire les films courts de sensibilisation**  
**pour le Cinéma ambulant du projet Miakitra**

## **I. CONTEXTE**

La Croix-Rouge Malagasy est une association de secours volontaires et auxiliaire des pouvoirs publics dans le domaine humanitaire. Elle est reconnue d'utilité publique ayant pour mission de délivrer des services de qualité et mettre en œuvre des programmes adéquats pour prévenir et alléger les souffrances humaines par la mobilisation et l'assistance des communautés dans tout le pays.

La Croix-Rouge Malagasy met en œuvre un projet de gestion et réduction des risques de Catastrophe et de renforcement de la résilience communautaire dénommé MIATRIKA en collaboration avec la Croix-Rouge norvégienne, danoise et allemande grâce à un financement d'ECHO – l'Office d'Aide Humanitaire de la Commission européenne. Ce projet intervient dans les régions Menabe, Analamanga, Vatovavy Fitovinany, Alaotra Mangoro, Atsinanana, Analanjirofo pendant une période de 18 mois. Depuis Avril 2016, la Croix-Rouge Malagasy a pour objectif de contribuer à la réduction des impacts climatiques négatifs et renforcer la résilience des communautés vulnérables face aux crises récurrentes.

Le cinéma ambulant (mobile cinéma) sera l'une des méthodes utilisée pour assurer l'atteinte des objectifs fixés pour chaque thématique du projet, notamment pour le résultat trois qui vise à renforcer les capacités des communautés à résister et à se remettre des effets des aléas naturels et du changement climatique sur leur vie. La diffusion des spots thématiques permettra de susciter la discussion et le dialogue sur les vulnérabilités existantes, les capacités des communautés et les actions à mener pour être plus résilient. Pour ce faire, 03 films qui ont été élaborés par la Fédération Internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge concernant les gestes et pratiques à adopter en cas de cyclones, l'identification et le traitement de la malnutrition et l'importance de l'hygiène seront les principaux outils de sensibilisation. Ces films ont été élaborés en anglais et en français. Cependant pour faciliter la compréhension et pour garder la proximité avec les communautés, ces spots doivent être traduits en Malagasy.

## **II. OBJECTIF DE LA MISSION**

Cette mission a pour objectif de traduire trois films courts de sensibilisation en Malagasy en tenant compte de la spécificité des cibles du projet et les messages clés de chaque film.

## **III. TACHES ASSIGNEES AU PRESTATAIRE**

Le Prestataire aura comme tâches de :

- Mener une réflexion pour une meilleure traduction de ces films afin qu'ils puissent être adaptés aux cibles des sensibilisations qui vont être menées par le projet;
- Elaborer une nouvelle version en Malgache des films avec sous titrage;
- Produire la nouvelle version en plusieurs exemplaires (Voir livrables) ;
- Rédiger un script en Malagasy.
- Assurer que les voix off correspondent aux messages et veiller à ce que les messages clés ne soient pas déformer par la traduction ;
- S'assurer de la post production et la mise en boîte des produits ;



#### IV. QUALIFICATIONS REQUISES



Financé par  
l'Union européenne  
Aide humanitaire  
et Protection civile

L'agence de communication opérant à Madagascar intéressée par le présent mandat doit avoir les qualifications suivantes :

- ✓ Expérience pertinente dans la production de support audiovisuel ;
- ✓ Avoir mené une mission similaire ou produit des supports de sensibilisation en Malagasy ;
- ✓ Connaissance des activités de la Croix-Rouge Malagasy ;
- ✓ Expériences en production de travail de qualité et de la même nature avec les organisations non gouvernementales et associations humanitaires ;
- ✓ Capacité de fournir les documents et livrables demandés dans un délai convenu d'un commun accord ;
- ✓ En règle vis-à-vis de la législation malagasy (N° NIF, Carte Statistique) ;
- ✓ Maîtrise et possède des outils et logiciels nécessaire à la réalisation de la mission ;
- ✓ Maîtrise de la langue malagasy officielle et des dialectes ;
- ✓ Intègre, créatif et proactif.

#### V. Livrables :

- **Un film court « a big storm » traduit en Malagasy** : Film de 10 minutes 39 avec la voix off d'un enfant Malagasy et sous titrés en Malagasy.
- **Un film court « Story of malnutrition »** : Film de 08 minutes 04 avec la voix off d'une mère de famille Malagasy et sous titré en Malagasy.
- **Un film court « Cholera »** : Film de 04 minutes 28 et sous titrés en Malagasy.

Ces films traduits en Malagasy seront remis en version final et version modifiable à la Croix-Rouge Malagasy sur 20 DVD avec boîtiers accompagnés : **des scripts** en version papier relié et en version numérique (Pdf et version modifiable);

#### V. DUREE DE LA MISSION :

20 jours

#### I. MODALITES ET DATE DE SOUMISSION DES OFFRES

Les personnes intéressées sont priées de déposer leurs offres auprès du bureau de la CRM au plus tard le **20 Octobre 2017 à 12 heures 00**.

Le cahier des charges y afférent est disponible sur [www.croixrougemalagasy.org](http://www.croixrougemalagasy.org)

Les offres de manifestation d'intérêt devraient être remises sous pli fermé, contenant :

- Les propositions techniques dans une enveloppe fermée portant clairement la mention « Proposition technique ». Un CD comportant la version numérique accompagnera ces offres techniques.
- Les propositions financières dans une enveloppe portant la mention « Proposition financière ».



Financé par  
l'Union européenne  
Aide humanitaire  
et Protection civile

Ces deux enveloppes étant elles-mêmes placées dans une enveloppe extérieure qui doit être scellée et portée l'adresse ci-dessous avec la mention : « **Prestation Traduction films courts Miatrika** »

Veillez noter que les enveloppes contenant les offres ne devraient en aucun cas contenir des mentions ou autres signes ou sigles permettant l'identification des soumissionnaires.

Pour de plus amples informations, veuillez contacter :

**Croix-Rouge Malagasy**  
**1, rue Patrice Lumumba Tsaralàna**  
**Antananarivo 101 Madagascar**  
**BP 1168 \_Fax: 22 667 39**  
**Tél: 032 03 222 08 / 032 03 224 43**  
**E-mail: [com@crmada.org](mailto:com@crmada.org) / [cp\\_miatrika@crmada.org](mailto:cp_miatrika@crmada.org)**